

Erich Wolfgang Korngold

1897–1957

---

# Unvergänglichkeit

The Eternal

für Singstimme und Klavier  
for Voice and Piano

Text von / Text by  
Eleonore van der Straten

---

ED 7751



**SCHOTT**

Mainz · London · New York · Paris · Tokyo



## Inhalt / Contents

Unvergänglichkeit / Release .....	4
Das eilende Bächlein / The river flows .....	6
Das schlafende Kind / The child asleep .....	10
Stärker als der Tod / Stronger than Death ...	12
Unvergänglichkeit / Release .....	14

Aufführungsdauer: ca. 8 Minuten

Duration: approx. 8 minutes

# Unvergänglichkeit

Release

Erich Wolfgang Korngold

1897 - 1957

Andante molto

*p espressivo*

*ten.*

*tea* \* *tea* \* *tea* \* *tea* \* *tea* \*

*p*

*poco rit.* *a tempo* *rit.*

Dei - ne ed - len weis-sen Hän - de - le - gen mei - ne Seel' zur  
When your no - ble hands car-ess me, sinks my soul in end - - less

*poco rit.* *a tempo* *rit.*

*a tempo*

Ruh'. \_\_\_\_\_ Wenn sie mei-nen Schei-tel  
blue. \_\_\_\_\_ Let your tend-er fin-gers

*a tempo* *p* *ten.* *espr.* *p* *ten.*

*tea* \*

seg - nen, schliess'ich mei - ne Au - gen zu und sag' nur lei - se:  
 bless me, close my wea - ry eye - lids too. I on - ly whis - per

*ten.* *poco rit.*

Du! Und Wel - ten sin - ken in ein Nichts, die Mee - re rau - schen  
 "You!" Then earth and heav - en fade a - way; the pound - ing sea sub -

*a tempo* *ten.*

dumpf und weit; Dei - ne ed - len weis - sen Hän - de sind mir Un - ver -  
 sides to peace. On - ly ti - ny hands so love - ly give my soul at

*poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

gäng - lich - keit.  
 last re - lease.

*a tempo* *rit.* *a tempo* *pp* *ten.* *morendo*

# Das eilende Bächlein

The river flows

**Allegro molto**

Bäch - - lein, -  
Riv - - er, -

(R. H.)  
R. H. L. H.  
*sf*

Bäch - lein, wie du ei - len kannst, rasch ge -  
riv - er, - rush - ing on your way, riv - er, -

*sf*

schäft - ig, oh - ne Rast und Ruh! Wie du  
riv - er, - can't you wait for me? Push your

*sf*

Stein - chen mit dir nimmst - schau' dir  
 peb - bles down - the stream - it is

ger - ne zu!  
 fun to seel

Doch das Bäch - lein spricht zu  
 But the riv - er says to

\*

mir: „Siehst du, lie - bes Kind,  
 me: "Child, I dare not stay,

wie die Wel - le eilt und  
 for the o - cean draws me

*ab* *vdp* *vdp* *vdp*

rast und vor - ü - ber - rinnt?  
 on; I must haste a way.

*vdp* *vdp* *vdp* *vdp*

*f* *tr* *tr*

„Je - der Trop - fen ist ein Tag,  
 „Ev - 'ry rip - ple is a day;

*tr* *tr* *sf* *sf*



je - de Wel - le gleicht dem Jahr-  
 like my waves, years soon are done-

Und du, du stehst am  
 And you, you of ev - 'ry day and

U - fer nur, sagst  
 year and wave soon

dir still: „es war“  
 must say: 'it's gone!'

*rit.* *a tempo*

# Das schlafende Kind

The child asleep

**Tranquillo, amabile**

Wenn du schläfst, — ich seg - ne dich, Kind, —  
 Sleep, child, sleep, I bless thy love - ly head sleep! —

*p dolce*

seg - ne dich in dei - nen Kis - - - sen. —  
 Sleep, hap - py smiles your dreams will bring you. —

*poco rit.* *a tempo*

Wenn du läch - elst — hell im Traum, möcht ich  
 When you smile so bright - ly in your dreams, I would

*p*

fra - gen: darf ich wis - sen was ein Eng - lein dir jetzt  
 ask you: tell me what sweet songs the an - gel voic - es

*accel.* *a tempo*

sang?  
sing you?

*dolce*

*pp*

*poco rit.*

*pp*

*a tempo*

*a tempo*

Doch ich will dich  
Sleep, child, smile, I'll let you

*poco rit.*

*a tempo*

*poco rit.*

träu-men las-sen, nichts ist schö-ner als der Traum.  
slum-ber lon-ger, naught is fair-er than a dream.

*sub. p*

*poco rit.*

*a tempo*

*poco rit.*

*a tempo*

*poco rit.*

*rit.*

*a tempo*

Und du sollst auch nie-mals wis-sen, dass auch das Glück  
May you wak-ing not dis-cov-er, Your hap-pi-ness is

*a tempo*

*poco rit.*

*pp*

*pp*

*rit.*

*ppp*

*a tempo*

nur ein Traum.  
but a dream.

*pp espressivo*

*poco rit.*

*pp*

# Stärker als der Tod

Stronger than Death

**Grave** *Ossia*

**Nimm**  
**Take**

(b) **Nimm mei-nen**  
**Take now my**

mei-nen schwe-ren Dor-nen -  
now my heav-y thorn-y

schwe-ren — Dor-nen - kranz — aus mei-nem weis-sen  
heav-y, — thorn-y wreath from off my snow-y

*mf* *mp* *mf* *mf*

(R.H.)

Haar, — den Kranz — der dunk-len Schmerz-ge - dan - ken.  
hair, — the wreath — of mem'-ry's bit - ter hours. —

*p* *f* *f* *mf* *poco rit.* *p*

*poco rit.*

*a tempo*  
*p*  
 Lass um mein mü-des Haupt Wein-laub der Freu-de ran-ken.  
 And deck my wear-y head with leaves from joy-ous flow'rs.—

*a tempo*  
*p*

Es soll das Re-ben-blatt mich leh-ren durch sei-ne Pracht und durch sein  
 And let their twin-ing ten-drils teach me by beau-ty rare and per-fumed

Rot, dass Lie-be ei-ne gros-se Macht  
 breath, that Love will ev-'ry might out-dare

*mf* *sub. mf* *f* *R.H.*

*allargando*  
 und stär-ker noch als selbst der Tod.  
 and strong-er prove than e-ven Death!

*f* *allargando* *(lunga)*

# Unvergänglichkeit

Release

Andante molto

*p espressivo*

*ten.*

Tea \* Tea \* Tea \* Tea \* Tea \* Tea \*

*p*

*poco rit.*

*a tempo rit.*

Dei - ne ed - len weis-sen Hän - de le - gen mei - ne Seel' zur  
 When your no - ble hands car-ess me, sinks my soul in end - - less

*poco rit.*

*a tempo rit.*

*a tempo*

Ruh' \_\_\_\_\_  
 blue. \_\_\_\_\_

Wenn sie mei-nen Schei-tel  
 Let your tend-er fin-gers

*a tempo*

*p*

*ten.*

*espr.*

*p*

*ten.*

Tea \*

seg - nen, schliess'ich mei - ne Au - gen zu und sag' nur lei - se:  
 bless me, close my wea - ry eye - lids too. I on - ly whis - per

*ten.* *poco rit.*

Du! Und Wel - ten sin - ken in ein Nichts, die Mee - re rau - schen  
 "You!" Then earth and heav - en fade a - way; the pound - ing sea sub -

*a tempo* *ten.*

dumpf und weit; Dei - ne ed - len weis - sen Hän - de sind mir Un - ver -  
 sides to peace. On - ly ti - ny hands so love - ly give my soul at

*poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

gäng - lich - keit. re - lease.  
 last

*a tempo* *rit.* *a tempo* *ten.* *morendo*

## Unvergänglichkeit

Deine edlen weißen Hände  
Legen meine Seel' zur Ruh',  
Wenn sie meinen Scheitel segnen,  
Schließ' ich meine Augen zu  
Und sag' nur leise: Du!

Und Welten sinken in ein Nichts,  
Die Meere rauschen dumpf und weit;  
Deine edlen weißen Hände  
Sind mir Unvergänglichkeit.

## Das eilende Bächlein

Bächlein, Bächlein, wie du eilen kannst,  
Rasch, geschäftig ohne Rast und Ruh'!  
Wie du Steinchen mit dir nimmst –  
Schau' dir gerne zu!

Doch das Bächlein spricht zu mir:  
„Siehst du, liebes Kind,  
Wie die Welle eilt und rast  
Und vorüberrinnt?“

„Jeder Tropfen ist ein Tag,  
Jede Welle gleicht dem Jahr –  
Und du, – du stehst am Ufer nur,  
sagst dir still: 'es war'“

## Das schlafende Kind

Wenn du schläfst, ich segne dich, Kind.  
Segne dich in deinen Kissen.  
Wenn du lächelst hell im Traum,  
Möcht' ich fragen:  
Darf ich wissen,  
Was ein Engel dir jetzt sang?

Doch ich will dich träumen lassen,  
Nichts ist schöner als der Traum.  
Und du sollst auch niemals wissen,  
Daß auch das Glück nur ein Traum.

## Stärker als der Tod

Nimm meinen schweren Dornenkranz  
Aus meinem weißen Haar,  
Den Kranz der dunklen Schmerzgedanken.  
Laß' um mein müdes Haupt Weinlaub der Freude ranken.

Es soll das Rebenblatt mich lehren durch seine Pracht  
und durch sein Rot,  
Daß Liebe eine große Macht  
Und stärker noch als selbst der Tod.

## Release

When your noble hands caress me,  
Sinks my soul in endless blue.  
Let your tender fingers bless me,  
Close my weary eyelids too.  
I only whisper "You!"

Then earth and heaven fade away;  
The pounding sea subsides to peace.  
Only tiny hands so lovely  
Give my soul at last release.

## The river flows

River, river, rushing on your way,  
River, river, can't you wait for me?  
Push your pebbles down the stream  
It is fun to see!

But the river says to me:  
"Child I dare not stay,  
For the ocean draws me on;  
I must haste away."

"Every ripple is a day;  
Like my waves, years soon are done –  
And you, you of ev'ry day and year and wave  
Soon must say: 'it's gone'"

## The child asleep

Sleep, child, sleep, I bless thy lovely head – sleep!  
Sleep, happy smiles your dreams will bring you.  
When you smile so brightly in your dreams,  
I would ask you:  
Tell me what sweet songs  
the angel voices sing you?

Sleep, child, smile, I'll let you slumber longer,  
Naught is fairer than a dream.  
May you waking not discover,  
Your happiness is but a dream.

## Stronger than Death

Take now my heavy, thorny wreath  
From off my snowy hair,  
The wreath of mem'ry's bitter hours.  
And deck my weary head with leaves from joyous flow'rs.

And let their twining tendrils teach me by beauty rare  
And perfumed breath,  
That Love will ev'ry might outdare  
And stronger prove than even Death!